

Kirjallisuuslista (Monikieliset Käytänteet, Outi Tónczos)

A) Yleisteoksia

Lehdet

International Journal of Bilingualism

Journal of Language Contact

International Journal of the Sociology of Language

Journal of Multilingual and Multicultural Development

Language in Society

Kósikirjat

Auer, Peter – Wei Li (Eds) 2007: Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication. Berlin: Mouton de Gruyter.

Bhatia, Tej K. – Ritchie, William C. (Eds) 2012: The Handbook of Bilingualism and Multilingualism. Chichester: Wiley-Blackwell.

Bullock, Barbara E. – Toribio, Almeida Jacqueline (Eds.) 2009: The Cambridge handbook of linguistic code-switching. Cambridge: Cambridge University Press.

Martin-Jones, Marilyn – Blackledge, Adrian – Creese, Angela (Eds.) 2012: The Routledge Handbook of Multilingualism. New York: Routledge..

B) Eri tutkimussuuntauksia

(Erityispainotus suomalais-ugrilaisissa kielissä. Linkki annettu vapaasti saatavilla oleviin julkaisuihin.)

Monikielisyys, asenteet ja ideologiat

Toivanen, Reetta – Saarikivi, Janne (Eds) 2016: Linguistic Genocide or Superdiversity? New and Old Language Diversities. Bristol, Buffalo: Multilingual Matters.

Auer, Peter 2007: The monolingual bias in bilingualism research, or: why bilingual talk is (still) a challenge for linguistics. In Heller, Monica (Ed.) Bilingualism: a social approach. New York: Palgrave Macmillan.

Blommaert, Jan – Leppänen, Sirpa – Pahta, Päivi – Räisänen, Tiina (toim.) 2012: Dangerous multilingualism. Northern perspectives on order, purity and normality. London: Palgrave Macmillan.

Blommaert, Jan – Rampton, Ben 2011: Language and Superdiversity. In Blommaert, Jan; Rampton, Ben and Spotti, Massimiliano (Eds.) Language and Superdiversities. Diversities. 13 (2) UNESCO & MPI MMG, 1–22.

Heller Monica (Ed.) 2007: Bilingualism: a social approach. New York: Palgrave Macmillan.

Laakso, Johanna 2016: Metadiversity, or the uniqueness of the lambs. – Reetta Toivanen & Janne Saarikivi (eds.), Linguistic genocide or superdiversity? New and old language diversities. Bristol, Buffalo: Multilingual Matters. 285–299.

Laakso, Johanna – Sarhimaa, Anneli– Spiliopoulou-Åkermark, Athanasia – Toivanen, Reetta 2016: Towards openly multilingual policies and practices. Assessing minority

language maintenance across Europe. Linguistic diversity and language rights: 11. Bristol: Multilingual Matters.

Kielenvaihto, revitalisaatio

Aikio, Marjut 1988: Saamelaiset kielenvaihdon kierteessä. Kielisosiologinen tutkimus viiden saamelaiskylän kielenvaihdosta 1910–1980. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 479. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Fishman, Joshua A. (Ed.) 2001: Can Threatened Languages be saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century Perspective. Clevedon: Multilingual Matters.

Pasanen, Annika 2015: Kuávsui já peeivičuovâ. 'Sarastus ja päivänvalo'. Inarinsaamen revitalisaatio. Uralica Helsingiensia 9. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura. <https://journal.fi/uralicahelsingiensia/issue/view/uh9>

Koodinvaihto ja kieleily

Auer, Peter 1995: The pragmatics of code-switching: a sequential approach. – Lesley Milroy &

Pieter Muysken (Eds), *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press. 115-135.

Auer, Peter (Ed.) 1998: *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge.

Auer, Peter 1999: From codeswitching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech. – *International Journal of Bilingualism* 3 (4), 309–332.

Backus, Ad 2005: Codeswitching and language change: One thing leads to another? – *International Journal of Bilingualism*. 9 (3/4) 307–340.

DiSciullo, A., Muysken, P. & Singh, R. 1986. Government and code-mixing, *Journal of Linguistics* 22: 1–24.

Frick, Maria 2010: Suomi–viro-koodinvaihto Facebookissa. – *Lähivördlusi*. *Lähivertailuja* 20, 49–
66. <http://arhiiv.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/lahivordlusi/article/view/LV20.02>

Frick, Maria 2013: Emergent bilingual constructions. Finnish-Estonian codeswitching in interaction. University of Helsinki. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-10-9019-6>

Gardner-Chloros, Penelope 2009: Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press

Halmari, Helena 1997: Government and code-switching. Explaining American Finnish. *Studies in Bilingualism* 12. Amsterdam: John Benjamins.

Häkkinen, Kaisa 2017: Virolaisena opettajana kaksikielistä opetusta tarjoavassa koulussa: Translanguaging avuksi integroitumiseen? Pro gradu -tutkielma. Helsinki: Helsingin yliopisto.

Härmävaara, Hanna-Ilona – Frick, Maria 2016: Handling linguistic asymmetries by bilingual punning in conversations among speakers of cognate languages. – A. Onysko, S. Knospe & M. Goth (eds.): *Crossing Languages to Play with Words: Interdisciplinary Perspectives*. Berlin: DeGruyter. 113–134. <http://jultika.oulu.fi/files/nbnfi-fe201801262301.pdf>

Janurik, Boglárka 2018: Radio Vaigel: voice of the Erzya people – code-switching patterns of Erzya–Russian bilinguals. – Outi Tánčzos, Magdolna Kovács & Ulriikka Puura (eds), *Multilingual practices in Finno-Ugric communities* s. 197–230. *Uralica Helsingiensia* 13. Helsinki: Finno-Ugric Society. <https://journal.fi/uralicahelsingiensia/issue/view/uh13/uh13?acceptCookies=1>

Juutinen, Markus 2019: Koltansaamen Näätamön murteen ja merisaamen välinen koodien sekoittuminen. – Puhe ja kieli 2/2019. <https://doi.org/10.23997/pk.75742>

Kantele, Simo 2016: Venäläislähtöiset verbit udmurtissa – lainautumista ja koodinvaihtoa. Pro gradu -tutkielma. Helsinki: Helsingin yliopisto. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:hulib-201611303153>

Koivunen, Tomi 2019: Venäläisen sanaston ja koodinvaihdon lainalaisuuksia udmurtinkielisessä puheessa. Pro gradu -tutkielma. Turun yliopisto. <http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2019090627091>

Kovács, Magdolna 2009: Koodinvaihto ja kielioppi. – Jyrki Kalliokoski, Lari Kotilainen & Päivi Pahta (toim.), Kielet kohtaavat s. 24–49. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Kovács, Magdolna 2001: Code-Switching and Language Shift in Australian Finnish in Comparison with Australian Hungarian. Åbo: Åbo Akademi University Press.

Lantto, Hanna Lantto, Hanna 2015: Code-switching in Greater Bilbao. A bilingual variety of colloquial Basque. PhD Thesis. University of Helsinki. https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/154646/CODE_SWI.pdf?sequence=1

Lehtonen, Heini 2015: Tyylitellen: Nuorten kielelliset resurssit ja kielen sosiaalinen indeksisyys monietnisisessä Helsingissä. Helsingin yliopisto. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-51-1333-7>

Matras, Yaron 2009: Language Contact. Cambridge: Cambridge University Press.

Muysken, Pieter 2000: Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press.

Myers-Scotton, Carol 1993: *Duelling languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon. Second Edition.

Myers-Scotton, Carol 2002: *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

Poplack Shana 1980: "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español": toward a typology of code-switching". – *Linguistics*. 18 (7/8): 581–618.

Puura, Ulriikka 2018: Language modes and conversational code-switching in contemporary Veps. A microanalysis. – Outi Tánčzos, Magdolna Kovács & Ulriikka Puura (eds), *Multilingual practices in Finno-Ugric communities* s. 263–296. *Uralica Helsingiensia* 13. Helsinki: Finno-Ugrian Society. <https://journal.fi/uralicahelsingiensia/issue/view/uh13/uh13?acceptCookies=1>

Sarhimaa, Anneli 1999: *Syntactic Transfer, Contact-induced Change, and the Evolution of Bilingual Mixed Codes: Focus on Karelian-Russian language alternation*. Helsinki: SKS.

Sippola, Eeva 2020: *Multilingualism and the Structure of Code-Mixing*. – Umberto Ansaldo & Miriam Meyerhoff: *The Routledge Handbook of Pidgin and Creole Languages*. New York: Routledge.

Turunen, Mikko 1997: *Nykyvatjan koodinvaihdosta*. – *Virittäjä* 2/1997: 208–232. <https://journal.fi/virittaja/article/view/38960/32298>

Woolard, Kathryn A. 2004: *Codeswitching*. – Alessandro Duranti (Ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology*. Malden, MA: Blackwell. 73–94.

Kielimaisema

Blommaert, Jan 2013: *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol: Multilingual Matters.

Gorter, Durk – Marten, Heiko F. – Mensel, Luk Van (Eds.) 2012: *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Palgrave Mcmillan.

Salo, Hanni 2012: *Using Linguistic Landscape to Examine the Visibility of Sámi Languages in the North Calotte*. – Durk Gorter, Heiko. F. Marten & Luk Van Mensel (eds), *Minority Languages in the Linguistic Landscape. Palgrave Studies in Minority Languages and Communities*. Palgrave Macmillan, London.

Scollon, Ron – Scollon, Suzie W. 2003: *Discourses in place: Language in the material world*. London: Routledge.